

SYLLABUS

1. Puni naziv nastavnog predmeta:

OSNOVE KONSEKUTIVNOG I SIMULTANOG PREVOĐENJA

2. Skraćeni naziv nastavnog predmeta / šifra:

3. Ciklus studija:

2

4. Bodovna vrijednost ECTS:

6

5. Status nastavnog predmeta:

☒ Obavezni ☐ Izborni

6. Preduslovi za polaganje nastavnog predmeta:

nema

7. Ograničenja pristupa:

nema

8. Trajanje / semestar:

1

1

9. Sedmični broj kontakt sati:

9.1. Predavanja:

3

9.2. Auditorne vježbe:

0

9.3. Laboratorijske / praktične vježbe:

1

10. Fakultet:

Filozofski fakultet

11. Odsjek / Studijski program:

Engleski jezik i književnost/Prevođenje engleskog jezika

12. Odgovorni nastavnik:

13. E-mail nastavnika:

14. Web stranica:**15. Ciljevi nastavnog predmeta:**

Ciljevi ovoga nastavnog predmeta su:

- 1) upoznati studente sa savremenim trendovima u praksi konsekutivnog i simultanog prevođenja
- 2) pružiti studentima praktičnu i teorijsku osnovu za prevođenje kao transkulturalni međujezični konvencionalni komunikativni čin za koji prevodilac preuzima odgovornost
- 3) usavršavanje znanja studenata za usmeno korištenje engleskog jezika u svrhu prevođenja, a koje bi trebalo odlikovati gramatička preciznost, tečnost i bogatstvo vokabulara u raznim situacijama i kontekstima
- 4) naučiti studente kako da razlikuju i u prijevodu pravilno primijene odgovarajući jezični stil i registar
- 5) osposobiti studente da u praksi primijene odgovarajuće metode i strategije konsekutivnog i simultanog prevođenja, uključujući i prevodilačku etiku.

16. Ishodi učenja:

Studenti će razviti svijest o prevođenju kao interkulturalnoj komunikaciji te originalni tekst prenijeti u potpunosti i pravilno, poštujući jezične i kulturalne barijere.

Studenti će se samostalno pripremiti za specifične konsekutivne i simultane prevodilačke zadatke: analizirati zadanu materiju, istražiti terminološke baze podataka i izraditi glosare.

Studenti će biti osposobljeni za simultano i konsekutivno prevođenje uz prethodnu pripremu.

Studenti će znati u praksi primijeniti odgovarajuće metode i strategije simultanog i konsekutivnog prevođenja, uključujući i prevoditeljsku etiku.

Studenti će biti sposobni uspješno koristiti postojeće tehnologije prevođenja, prevodilačke alate i dostupne baze podataka u području društvenih, prirodnih i tehničkih nauka koje se temelje na upotrebi kompjutera.

Studenti će biti pripremljeni za nastavak školovanja na doktorskom studiju.

17. Indikativni sadržaj nastavnog predmeta:

Predavanja iz konsekutivnog prevođenja nude kratak uvod u teorije i metode konsekutivnog i simultanog prevođenja. Razrađuju se osnove prevoditeljske etike, razlike između usmenog i pismenog prevođenja, te specifičnosti jezika poslovnih sastanaka i konferencija. Osim toga, naglašava se nužnost kontinuiranog profesionalnog razvoja, daju smjernice o radnim uvjetima i uobičajenoj praksi. Praktični će dio uključivati intenzivne vježbe konsekutivnog i simultanog prevođenja uz korištenje autentičnih snimljenih materijala i simulacija.

Vježbe će uključivati i rad na vještinama analize i prezentacije informacija, vježbe slušanja i pamćenja, vježbe prebacivanja iz jednog u drugi jezični kod, te rad na govorničkim te ostalim prezentacijskim vještinama. Predviđen je i intenzivan samostalan rad koji uključuje čitanje materijala i pripremu za simulacije. Po završetku ovog kolegija studenti će se osposobiti za vršenje terminoloških priprema za različite vrste skupova, vladati tehnikama bilježenja, te steći potrebne vještine i kompetencije u osnovnim tehnikama konsekutivnog i simultanog prevođenja.

18. Metode učenja:

Predavanja i vježbe uz upotrebu multimedijalnih sredstava, uz aktivno sudjelovanje i diskusiju studenata, simulacije konsekutivnog i simultanog prevođenja, sedmične konsultacije s predmetnim nastavnikom i saradnikom.

Samostalni rad se sastoji od pripreme za završni ispit.

Nastava se izvodi prvenstveno na engleskom jeziku, te na bhs. jeziku po potrebi imajući u vidu prirodu predmeta.

19. Objašnjenje o provjeri znanja:

Metod provjere znanja obuhvata usmenu provjeru znanja na završnom ispitu.

Završni ispit obuhvata tematiku obrađenu tokom cijelog semestra, a svaki student na završnom ispitu može ostvariti 50 bodova. Na predispitne obaveze student može ostvariti maksimalno 50 bodova (od čega najviše 10 bodova na prisustvo i aktivno učešće i preostalih 40 bodova na simulacije obje vrste prevoda).

Ispunjenjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita student može ostvariti najviše 100 bodova.

Da bi student položio predmet mora ostvariti minimalno 54 kumulativna boda od čega minimalno 25 bodova na završnom usmenom ispitu.

Konačna ocjena formira se na osnovu zbira ostvarenih bodova na aktivnostima u toku nastave, predispitnim provjerama i završnom, odnosno popravnom ispitu.

Konačni uspjeh studenta izražava se brojnom, opisnom ili slovnom ocjenom, prema sljedećoj skali:

Broj ostvarenih bodova-Brojna ocjena-Opisna ocjena-Slovna ocjena

0-53 5 (pet) ne zadovoljava F

54-63 6 (šest) dovoljan E

64-74 7 (sedam) dobar D

74-83 8 (osam) vrlodobar C

84-93 9 (devet) izvanredan B

94-100 10 (deset) odličan A

20. Težinski faktor provjere:

Konačna ocjena zasnovana je na ukupnom broju bodova stečenim ispunjavanjem predispitnih obaveza i polaganjem završnog ispita, a prema kvalitetu stečenih znanja i vještina.

Predispitne obaveze iznose maksimalno 50 bodova, a završni ispit maksimalno 50 bodova. Pod predispitnim obavezama se smatraju prisustvo i aktivnost na nastavi (10 bodova) i simulacija konsekutivnog i simultanog prevođenja (40 bodova).

Minimum za prolaznu ocjenu je zbir od 54 kumulativna boda:

Bodovi

54-63 = 6

64-73 = 7

74-83 = 8

84-93 = 9

94-10 = 10

21. Osnovna literatura:

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation. Routledge.

Bassnett, S. (2013). Translation studies. Routledge.

Gambier, Y., Gile, D., & Taylor, C. (Eds.). (1997). Conference Interpreting: Current Trends in Research. Amsterdam: John Benjamins.

Dimitrova, B. E., & Hyltenstam, K. (Eds.). (2000). Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives (Vol. 40). John Benjamins Publishing.

McCarthy, M. (1998). Spoken language and applied linguistics. Cambridge University Press.

Pöschhacker, F. (2022). Introducing interpreting studies. Routledge.

22. Internet web reference:**23. U primjeni od akademske godine:**

2024/25.

24. Usvojen na sjednici NNV/UNV: